Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczy to moja nieprzyjaciółka i okryje się wstydem – ta, co mi powtarzała: Gdzie jest JAHWE, twój Bóg?\* Moje oczy zobaczą ją, wkrótce będzie jak deptak, jak uliczne błoto![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczy to moja nieprzyjaciółka i okryje się wstydem — ta, która mi powtarzała: Gdzie jest ten JAHWE, twój Bóg? Moje oczy zobaczą ją, wkrótce będzie deptana, niczym uliczne błoto! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzy to moja nieprzyjaciółka i wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzie jest JAHWE, twój Bóg? Moje oczy będą patrzyć na nią, gdy będzie podeptana jak błoto na ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzy to nieprzyjaciółka moja, a wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzież jest Pan, Bóg twój? Oczy moje na nią patrzyć będą, gdy jako błoto na ulicach podeptana będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I patrzyć będzie nieprzyjaciółka moja, i okryje się wstydem, która mówi do mnie: Gdzie jest JAHWE Bóg twój? Oczy moje będą patrzyć na nie, teraz będzie na podeptanie jako błoto na ulicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to ujrzy nieprzyjaciółka moja, wstydem się okryje ta, która mówiła do mnie: Gdzie jest Pan, twój Bóg? Oczy moje patrzeć będą na nią: teraz będzie rozdeptana jak uliczne błoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzy to moja nieprzyjaciółka i wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzie jest Pan, twój Bóg? Moje oczy zaś będą patrzeć na to, jak będzie wtedy podeptana jak uliczne błoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczy to moja nieprzyjaciółka i okryje się hańbą ta, która mówiła do mnie: Gdzie jest JAHWE, twój Bóg? Moje oczy będą na nią patrzeć, gdy zostanie zdeptana jak błoto uliczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ten widok wstydem się okryje moja nieprzyjaciółka, która mówiła: „Gdzie jest JAHWE, twój Bóg?”. Moje oczy upoją się jej widokiem, gdy ją zdepczą jak uliczne błoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie na to patrzyła nieprzyjaciółka moja i wstydem się okryje, ona, która do mnie mówiła: ”A gdzież jest Jahwe, twój Bóg?” Oczy moje napawać się będą jej widokiem, gdy zdeptana zostanie jak błoto na ulicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І моя ворожнеча побачить і зодягнеться в сором та, що говорить до мене: Де твій Господь Бог? Мої очі поглянуть на неї. Тепер вона буде на потоптання як болото на дорогах |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja nieprzyjaciółka to zobaczy oraz okryje się hańbą. Ona, która powiada do mnie: Gdzież WIEKUISTY, twój Bóg? Moje oczy będą się nad nią pastwić, gdy będzie podeptana jak uliczne błoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A moja nieprzyjaciółka zobaczy to i wstydem okryje się ta, która do mnie mówiła: ”Gdzież jest JAHWE, twój Bóg?” Oczy moje będą na nią spoglądać. Ona zaś stanie się miejscem deptania jak błoto na ulicach. |

1. 1) <x>230 42:4</x>; <x>230 79:10</x>; <x>230 115:2</x>; <x>360 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)